

Ф. И. ТЮТЧЕВ (1803-1873)

Великий день Кирилловой кончины –
Каким приветствием сердечным и простым
Тысячелетней годовщины
Святую память мы почтим?

Какими этот день запечатлеть словами,
Как не словами, сказанными им,
Когда, прощаясь и с братом и с друзьями,
Он нехотя свой прах тебе оставил, Рим...

Причастные его труду,
Чрез целый ряд веков, чрез столько
поколений,
И мы, и мы его тянули борозду
Среди соблазнов и сомнений.

И в свой черед, как он, не довершив труда,
И мы с нее сойдем, и, словеса святые
Его вспомнянув, воскликнем мы тогда:
«Не изменяй себе, великая Россия!

Не верь, не верь чужим, родимый край,
Их ложной мудрости иль наглым их
обманам,
И, как святой Кирилл, и ты не покидай
Великого служения славянам»...
1869

11-ое мая 1869

Нас всех, собравшихся на общий праздник
снова,
Учило нынче нас евангельское слово
В своей священной простоте:
«Не утаится Град от зрения людского,
Стоя на горней высоте».

Будь это и для нас возвещено не всуе -
Заветом будь оно и нам,
И мы, великий день здесь братски
торжествуя,
Поставим наш союз на высоту такую,
Чтоб всем он виден был - всем братским
племенам.

1869

СТОЯН МИХАЙЛОВСКИЙ (1856-1927)

перевод Н. Гребнева

Кирилл и Мефодий

«Иди вперед, народ наш милый,
к сиянью будущей зари!
Наукой - этой новой силой -
свою дорогу озари!

Иди и светом просвещенья
свою судьбу ты обнови,
светить - твое предназначенье,
и бог тебя благослови!

Наука - солнце и свобода,
ее неся, иди вперед.
Да не иссякнет дух народа,
в чьих недрах знание живет!

Ты был безвестным и скудельным,
а ныне не мечом должны,
а знаньем в землях сопредельных
народы быть покорены!»

Так пели два солунских брата
тому назад немало лет.
А прошлому, хоть нет возврата,
но и забвенья тоже нет.

И верная их прорицанью
земля Болгарии жила,
свершая в тяжких испытаньях
свои великие дела.

Бывали мрак и просветленье,
бывали радость и беда,
но все ж свое предназначенье
народ наш выполнял всегда!

В веках прошедших были годы,

когда рассеивалась тьма,
и знали меж собой народы
посредством нашего письма.

Но годы и такие были,
когда Болгарии сыны
лихие головы клонили,
султанами угнетены.

Хоть мчалось время, и сменяли
века друг друга десять раз,
ваш глас мы слышали из дали
и силы обретали в вас.

Вы, братья, сотворили чудо
во славу дорогой земли.
Вы свет зажгли, вы из-под спуда
народный гений извлекли!

Святые братья, в мире сером
вы правду сеяли и свет.
Нет веры чище вашей веры,
святое вашей веры нет!

О наши славные предтечи,
не вы ль, Мефодий и Кирилл,
отцы, творцы того наречья,
чей звук понятен нам и мил?

И вашим именем по праву
пусть до скончания веков
поет своим звучаньем славу
весь сонм славянских языков!
1892

Источник: Болгарская поэзия : антология : в 2 т. : пер. с болг. Т. 1 / [сост. Н. Глен ; статьи о поэтах В. Злыднева]. - Москва : Худож. лит., 1970. - 334, [1] с. - (Библиотека болгарской литературы).